Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Manasses Efraima, a Efraim Manassesa, a obaj razem są przeciwko Judzie. Mimo to nie zawrócił Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Manasses Efraima, Efraim Manassesa, a obaj razem są przeciwko Judzie! Dlatego nie ustał Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A porwie, co *znajduje się* po prawej stronie, ale nadal będzie głodny; zje, co z lewej, ale nie nasyci się. Każdy z nich będzie pożerać ciało swego ramienia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A porwieli co po prawej stronie, przecie łaknąć będzie; a będzieli żarł po lewej, przecie się nie nasyci; każdy z nich ciało ramienia swego żreć będzie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ustąpi na prawą stronę, a łaknąć będzie i jeść będzie na lewej, a nie naje się, każdy mięso ramienia swego żrzeć będzie, Manasses Efraima, a Efraim Manassesa, ci społem na Judę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Manasses [szarpie] Efraima, a Efraim Manassesa, obaj razem godzą w Judę. Po tym wszystkim nie uśmierzył się gniew Jego, i ręka Jego nadal wyciągnięta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Manasses Efraima, a Efraim Manassesa, a obaj razem Judę. Mimo to nie ustaje jego gniew, a jego ręka jeszcze jest wyciągnięta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Manasses Efraima, a Efraim Manassesa, obaj razem przeciwko Judzie. Mimo wszystko nie złagodniał Jego gniew a Jego ręka nadal pozostaje wyciągnięta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Manasses - Efraima, Efraim - Manassesa, a obaj staną przeciw Judzie. Mimo to Jego gniew nie ustaje i nadal wzniesiona jest Jego ręka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Manasse - Efraima, Efraim - Manassego, a obaj razem [uderzą] na Judę. Mimo to wszystko nie ustał gniew Jego i ręka Jego nadal jest wyciągnięta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Манассія їстиме Ефраїма і Ефраїм Манассію, бо разом воюватимуть проти Юди. На цих всіх не повернувся гнів, але рука ще висока. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Menasze – Efraima, a Efraim – Menaszę; obydwaj razem przeciw Judzie. Przy tym wszystkim nie odwróci się Jego gniew i dłoń Jego wciąż będzie zawieszona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I człowiek będzie ciął z prawej strony, a będzie głodny; i będzie jadł po lewej stronie, a nie będą nasyceni. Każdy z nich będzie jadł ciało własnego ramienia, |